

## Iwona Borowska – Lucyna Viale

*"The absolutely priority is entiteld to the textile art, because she gives us to detect itself as it were the source of all art....."*  
Gottfried Semper, Architect, 1803-1879

*Colour is „that face perception of an - for the human eye - without structure appearing part of the visual field, through it this part can be solely differentiated by an at the same time seen, also without structure adjacent area watched with one-eyed unmoved eye.“ [definition after Din 5033]*

In all languages there is a significant number of words being given subtle nuances for colours. Now and then names of colours "are absent" in a language, which are present in another language. Examples are the late appearance of **Orange** or **Magenta** in the German. The word meaning is also connected with the social change, of course.

In Germany the colour **Brown** means more **Dark Purple** to **Dark Blue** in the 17<sup>th</sup> century - such as in the anthem *Hernieder ist der Sonnen Schein, // Die braune Nacht bricht stark herein.*

Also the discussion about the **Blue** and the **Green** colouring as in Asia leads to irritations by translating.

As a matter of course our colour perception exerts influence on our psyche. If light of a certain light spectrum stimulates the eye, there is a more complex psychological effect in the central nervous system in addition to the simple colour perception (e.g. **Cherry Red**).

There are many similarities for people of the same cultural sphere because of tradition and education, but also individual differences. Such psychological effects of the colour perception are used - intuitively or conciously - in the artistical design as well as in the fashion and adverting industry.

Black Black Black Black Black Black Black Black Black Black

Black is a colour quality as a sense perception. That means that Black is physically the absence of (visible) light of each wavelength. Colour means here colour stimulus and the absence of it is perceived as Black. For the absence of light there are some different roots in the indogermanic language stem: black (en), noire (fr), swart (nl). Through the ambiguous use of the term 'colour' a vagueness comes into existence, if Black is a colour.

In the sense of light absence Black is not a colour in daily life, but in the professional terminology it is distinguished rigorously between colour medium and colour stimulus. That is the reason for the term 'uncoloured colour'.

The definition of colour following the DIN norm excludes the other visual effects such as glance. A beaming black surface is indeed able to reflect light. Metrological the glance has to be excluded by identifying colours. Thereby a 'more black' Black can be realised.

White White White White White White White White White White White

White is a colour in the general sense. In a narrower sense it is like Black and Grey a 'uncoloured colour' and hence White is the brightest of the 'uncoloured colours'. The absolute superlative is Snow White.

For us the colour impression White emerges every time, when a material reflects (resp. emits) the light in such a way that all three uvulas in the retina are stimulated with enough high intenseness.

The colour stimulus for the reception of White is given, if the three colour valence are equal. Analogue to the nature of light reception this can be used on different (adequate) spectra; because of the necessary analogousness of the colour valences White is also an 'uncoloured colour'.

White is usually associated with abstract concepts as pleasure in the western cultural sphere. According to this White is also the valid symbol colour for o marriage, innocence and virginity o immortality - infinitude o pureness -> medicine.

In the Sorbian tradition is White on the contrary the colour of grief and in China is White the symbol for seniority, autumn, West and deceit, in broken, Cream-Coulered colouring it is connected with grief.

In the Jewish tradition and as liturgic colour in the Christendom it stands for holiness. In politics White means conterrevolution and anticommunism. A white flag means: Immediat stopp of the battle, capitulation, ceasefire or freedom. Generally valid peace symbol is the white dove.

Tradition, parentage, influence, background, Polish folk costumes as inspiration sources, the woven life, fate thread, wore colours as code. Especially the correlation between symbolic meaning and aesthetical expression is questioned in the objects and installations of 'Black - White' - and this with reference to intercultural accordances and divergences.

text by cc

Iwona Borkowska

born in Warsaw; she lives and works since 2001 in Berlin. Diploma in textile art at the *Kunstakademie Wł.Strzeminski* in Lodz. She works as textile artist ~ objects, installations, photography and video.

*Duo cum faciunt idem, non est idem.*

Lucyna Viale

born in Kalisz, lives and works since 18 years in Berlin. Before studying at the university 'Werkstatt für textiles Gestalten' (Berlin) she passes the# pantomime school at the 'Buffo-Theater' in Warsaw. Textile artist ~ objects, installations und photography.

*Alter alterius auxilio eget.*

## Schwarz - Weiß

## Iwona Borowska - Lucyna Viale

"Der textilen Kunst gebührt der unbedingte Vorrang, weil sie sich gleichsam als Urkunst zu erkennen gibt, daß alle anderen Künste ihre Typen und Symbole aus der textilen Kunst entlehnen, während diese selbst ganz selbstverständlich erscheint"  
Gottfried Semper, Architekt, 1803-1879

*Farbe ist „diejenige Gesichtsempfindung eines dem Auge des Menschen strukturlos erscheinenden Teiles des Gesichtsfeldes, durch die sich dieser Teil bei einäugiger Beobachtung mit unbewegtem Auge von einem gleichzeitig gesehenen, ebenfalls strukturlosen angrenzenden Bezirk allein unterscheiden kann.“ (Definition nach DIN 5033)*

In allen Sprachen gibt es eine große Zahl nuancierender Wörter für einzelne Farben. Mitunter „fehlen“ in einer Sprache Farbnamen, die andere haben. Beispiele dafür sind das späte Auftreten von orange oder magenta im Deutschen. Die Wortbedeutungen unterliegen auch einem sozialen Wandel. Im Deutschen bedeutete braun im 17. Jahrhundert eher dunkelviolett bis dunkelblau, wie im Kirchenlied *Hernieder ist der Sonnen Schein, //Die braune Nacht bricht stark herein . . .* Auch der Diskussionspunkt der blauen und grünen Töne, wie im asiatischen Bereich, führt zu Irritationen bei Übersetzungen.

Farbempfindung wirkt natürlich ebenso wie andere Eindrücke auf die Psyche ein. Reizt Licht eines bestimmten Lichtspektrums das Auge, hat das außer der einfachen Sinnesempfindung (wie etwa „kirschrot“) komplexere und farbspezifische psychologische Wirkungen im Zentralnervensystem. Bei Menschen desselben Kulturkreises bestehen durch Tradition und Erziehung viele Gemeinsamkeiten, aber es bestehen auch individuelle Unterschiede. Solche seelischen Wirkungen der Farbwahrnehmung werden - intuitiv oder bewusst - für Effekte bei der künstlerischen Gestaltung sowie in der Mode- und Werbebranche genutzt.

Schwarz Schwarz Schwarz Schwarz Schwarz Schwarz Schwarz Schwarz

Schwarz ist als Sinnewahrnehmung eine Farbqualität. Physikalisch bedeutet Schwarz Abwesenheit von (sichtbarem) Licht jeglicher Wellenlänge. Farbe meint hier Farbreiz, fehlt der Farbreiz wird schwarz wahrgenommen. Für die Abwesenheit von Licht gibt es mehrere unterschiedliche Wurzeln im indoeuropäischen Sprachstamm: black (en), noire (fr), swart (nl).

Durch die mehrdeutige Nutzung des Begriffs Farbe entsteht die Unklarheit, ob Schwarz eine Farbe ist. Im Sinne von Fehlen von Licht ist Schwarz im Alltag keine Farbe. In der Fachterminologie wird allerdings streng zwischen Farbmittel und Farbreiz unterschieden, dadurch erklärt sich die Bezeichnung von schwarz als unbunte Farbe, da ihm die Farbigkeit, die Buntheit fehlt.

Die Definition für Farbe nach DIN schließt die sonstigen visuellen Effekte, wie Glanz aus. Eine glänzende schwarze Oberfläche kann durchaus reichlich Licht reflektieren. Messtechnisch muss der Glanz bei der Bestimmung von Farben ausgeschlossen werden, dadurch erreicht man dann (physikalisch) ein „schwärzeres“ Schwarz.

Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß Weiß

Weiß ist eine Farbe im allgemeinen Sinn. Im engeren Sinne gehört diese, wie Schwarz und Grau, zu den unbunten Farben und stellt somit die 'hellste unbunte Farbe' dar. Das Elativ ist schlohweiß.

Für den Menschen entsteht der Farbeindruck weiß immer dann, wenn ein Material das Licht in solcher Weise reflektiert (resp. remittiert), dass alle drei Zapfen in der Netzhaut des Auges in gleicher Weise und mit ausreichend hoher Intensität gereizt werden. Der Farbreiz für das Wahrnehmen von Weiß besteht also darin, dass alle drei Farbvalenzen gleich sind. Entsprechend der Natur der Lichtwahrnehmung kann dies auf verschiedenen (geeigneten) Spektren beruhen, wegen der notwendigen Gleichheit der Farbvalenzen bezeichnet man diese Farbe auch als unbunt. Weiß wird im westlichen Kulturkreis in der Regel mit Begriffen wie Freude assoziiert. Entsprechend steht es auch für o Hochzeit, Unschuld, Jungfräulichkeit o Unsterblichkeit - Unendlichkeit o Reinheit -> Medizin In der sorbischen Überlieferung ist es hingegen die Farbe der Trauer. In China ist Weiß das Symbol für Alter, Herbst, Westen und Hinterlist, in gebrochenem, cremefarbigem Ton für Trauer gedeutet. Im Judentum und als liturgische Farbe im Christentum steht sie für Heiligkeit und in der Politik für Konterrevolution und Antikommunismus. Eine weiße Flagge bedeutet: Sofortiger Stopp der Schlacht, Kapitulation, Waffenstillstand oder Frieden. Allgemeines Friedenssymbol ist die weiße Taube.

Tradition, Herkunft, Einfluss, polnische Volkstrachten als Inspirationsquelle, das gewebte Leben, Schicksalsfaden, getragene Farben als Code. Vor allem wird der Zusammenhang von symbolischer Bedeutung und ästhetischen Ausdruck in den Installationen und Objekten von 'Schwarz - Weiß' erörtert - und dies mit dem Hinweis auf interkulturelle Übereinstimmungen und Divergenzen.

text by cc